

No. 28489

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in the field of the study,
exploration and use of outer space for peaceful purposes.
Signed at Moscow on 31 March 1987**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la coopération dans les domaines de
l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace
extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Signé à Mos-
cou le 31 mars 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE STUDY, EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the advantages of international co-operation in outer space research and the use of outer space for peaceful purposes, and intending to make their contribution to the further strengthening and development of such co-operation;

Desiring to advance scientific knowledge through the exploration of space for the benefit of the peoples of both countries and all peoples of the world;

Believing that such co-operation in the field of space would be an important step in the organisation of European scientific co-operation;

Recalling the provisions of the Treaty on Principles governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies signed on 27 January 1967;²

Expressing satisfaction with contacts already made between relevant organisations of the two countries in the said field;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Development of Economic, Scientific, Technological and Industrial Co-operation signed on 6 May 1974;³

And with the aim of further developing mutually advantageous co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall encourage scientific co-operation between their two countries in the field of the study, exploration and use of outer space.

¹ Came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 157.

ARTICLE 2

Co-operation within the framework of this Agreement shall cover such scientific fields of space exploration as solar-terrestrial physics, planetary sciences, high energy astrophysics including X-ray astronomy and distant ultra violet, sub-millimetre and infra-red astronomy, radio astronomy, materials science, space biology and medicine and such other fields as may be mutually agreed by the Contracting Parties from time to time.

ARTICLE 3

Co-operative activities within the scope of Article 2 of this Agreement may take some or all of the following forms:

- (a) establishing exchanges of scientists and other specialists and facilitating participation in joint research and project development work, as determined by scientific and other research organisations;
- (b) exchange of experience, scientific information and literature;
- (c) co-operation on joint projects for design, development and launching of payloads;
- (d) joint symposia; and
- (e) other co-operative activities, as may be agreed by the two Contracting Parties.

ARTICLE 4

Scientific information obtained through the conducting of joint experiments shall be accessible to both Contracting Parties and be transmitted as soon as practicable.

ARTICLE 5

The programme and conditions of co-operation in the fields provided for in Articles 2 and 3 of this Agreement shall be established in implementing arrangements. These arrangements shall *inter alia* set out the relevant financial conditions.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall appoint an appropriate organisation to be responsible for the practical implementation of programmes of co-operation under this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give twelve months notice of termination, such notice to take effect at the expiry of the initial period or at any time thereafter. After expiry of this Agreement, projects established under the implementing arrangements referred to in Article 5 of this Agreement shall continue to completion.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 31st day of March 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами»),

признавая преимущества международного сотрудничества в космических исследованиях и использовании космического пространства в мирных целях и стремясь внести свой вклад в дальнейшее укрепление и развитие такого сотрудничества,

желая углубить научные познания путем исследования космоса на благо народов обеих стран и всех народов мира,

полагая, что такое сотрудничество в области космоса явилось бы важным шагом в деле налаживания европейского научного сотрудничества,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, подписанного 27 января 1967 года,

выражая удовлетворение уже установленными контактами между соответствующими организациями двух стран в данной области,

в соответствии с Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества, подписанным 6 мая 1974 года,

и в целях дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

В соответствии с законами и постановлениями, действующими соответственно в каждой из стран, Договаривающиеся Стороны будут поощрять научное сотрудничество между двумя странами в области изучения, исследования и использования космического пространства.

СТАТЬЯ 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет охватывать такие научные области космических исследований, как солнечно-земная физика, планетология, астрофизика высоких энергий, включая рентгеновскую астрономию и далекий ультрафиолет, субмиллиметровая и инфракрасная астрономия, радиоастрономия, материаловедение, космическая биология и медицина, а также другие области, которые могут быть время от времени взаимно согласованы между Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 3

Совместные мероприятия в рамках Статьи 2 настоящего Соглашения могут осуществляться в некоторых или всех следующих формах:

- а) установление обменов учеными и другими специалистами и содействие участию в совместных исследовательских и проектных работах, определяемых научными и другими исследовательскими организациями;
- б) обмен опытом, научной информацией и литературой;
- в) сотрудничество в осуществлении совместных проектов по конструированию, созданию и запуску аппаратуры;
- г) проведение совместных симпозиумов; и
- д) другие совместные мероприятия, которые могут быть согласованы между двумя Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 4

Научная информация, полученная при проведении совместных экспериментов, будет доступна обеим Договаривающимся Сторонам и будет передаваться в возможно короткие сроки.

СТАТЬЯ 5

Программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных Статьями 2 и 3 настоящего Соглашения, будут определяться рабочими протоколами. Эти протоколы будут, в частности, определять соответствующие финансовые условия.

СТАТЬЯ 6

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит соответствующую организацию, которая будет отвечать за практическую реализацию программ сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение первоначального периода в 10 лет. Впоследствии оно будет оставаться

в силе при условии, что каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право направить уведомление о прекращении его действия в 12-месячный срок, причем такое уведомление вступит в силу в момент истечения первоначального периода или в любое другое время после этого. После прекращения действия настоящего Соглашения проекты, предусмотренные рабочими протоколами, упомянутыми в Статье 5 настоящего Соглашения, будут продолжены вплоть до их завершения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г.Москве 31 марта 1987 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY HOWE

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉTUDE, DE L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Conscients des avantages de la coopération internationale en matière de recherche portant sur l'espace extra-atmosphérique et de l'utilisation de cet espace à des fins pacifiques, et désireux d'apporter leur contribution au renforcement et au développement d'une telle coopération;

Désireux de faire avancer les connaissances scientifiques au moyen de l'exploration de l'espace au bénéfice des peuples des deux pays et de tous les peuples du monde;

Convaincus qu'une telle coopération dans le domaine de l'espace extra-atmosphérique constituerait une étape importante vers l'organisation d'une coopération scientifique européenne;

Rappelant les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, signé le 17 janvier 1967²;

Se déclarant satisfaits des contacts déjà pris entre les organisations intéressées des deux pays dans ce domaine;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle signé le 6 mai 1974³;

Et ayant pour objectif le développement d'une coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique entre leurs deux pays dans les domaines de l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 157.

Article 2

Dans le cadre du présent Accord, la coopération porte sur des domaines d'exploration de l'espace tels que la physique Soleil-Terre, les sciences planétaires, l'astrophysique à haute énergie y compris l'astronomie par rayons X et les ultraviolets à distance, l'astronomie sous-millimétrique et à infrarouges, la radioastronomie, la science des matières, la biologie et la médecine de l'espace et tels autres domaines mutuellement convenus de temps à autre entre les Parties.

Article 3

Les activités de coopération visées à l'article 2 du présent Accord peuvent être entreprises sous toutes ou partie des formes suivantes :

- a)* Echange de scientifiques ou d'autres spécialistes et participation à une recherche conjointe ou à l'élaboration de projets à la lumière des vues exprimées par des organisations scientifiques ou de recherche;
- b)* Echange de résultats d'expériences, d'informations et d'une documentation scientifiques;
- c)* Coopération en vue de projets conjoints sur la conception, l'élaboration et le lancement des charges utiles;
- d)* Symposia conjoints; et
- e)* D'autres activités de coopération décidées par les Parties contractantes.

Article 4

Les informations scientifiques résultant de la poursuite commune d'expériences seront accessibles aux deux Parties contractantes et communiquées dès que possible.

Article 5

Le programme et les conditions relatives à la coopération dans les domaines visés aux articles 2 et 3 du présent Accord feront l'objet d'arrangements d'exécution. Ces arrangements préciseront notamment les conditions financières pertinentes.

Article 6

Chaque Partie contractante désigne une organisation appropriée qui sera responsable de l'exécution des programmes de coopération entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il restera en vigueur pendant une période initiale de dix ans. Par la suite, il demeurera en vigueur sous réserve du droit de chaque Partie contractante de la dénoncer moyennant un préavis de 12 mois, ledit préavis prenant effet à l'expiration de la période initiale ou en tout temps par la suite. A l'expiration du présent Accord, les projets entrepris aux termes d'arrangements d'exécution visés à l'article 5 du présent Accord seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 31 mars 1987, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

E. SHEVARDNADZE
